



༄༅། །མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་རྣམ་ཐར་མདོར་བསྐྱེས་སྒྲོན་མ་གསོལ་
 བ་འདེབས་པ་མོས་གྲུས་གདུང་བའི་ཏུསྐྱེར་བཞུགས་སོ། །

The Tambura's' Yearning Song of Devotion

A Prayer Summarizing Khandro Yeshé Tsogyal's Life and Liberation
by Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé

ནམོ་གུ་རུ་རྫོག་ཏུ་གི་རྩེ་ཡི།

*Namo Gūru Jñana Dakinyai!*²

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷིན། །

kuntuzangmo sherab parol chin

Samantabhadri, Unchanging Goodness, Prajñāparamita, Perfection of Wisdom,

དབྱིངས་སྤུག་རྒྱལ་ཡུམ་དེ་ཇི་རྣལ་འབྱོར་མ། །

yingchuk gyalum dorjé naljorma

Dhatvishvari, Mother of All Encompassing Space, Vajrayogini,

དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས། །

yangchen lhamo yeshe tsogyal shyab

Sarasvati, Goddess of Learning, Yeshé Tsogyal, Wisdom Queen of the Lake,

ལྷ་མ་སྐུ་གསུམ་མཁའ་འགྲོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

lama ku sum khandror solwa deb

Dakini inseparable from the Guru's three kayas: to you, we pray!

ཚོས་འཕགས་དུང་དུ་སྒྲོན་ལམ་ཚེན་པོ་བྲིབས། །

chö pak drung du mönlam chenpo teb

Before Dharmodgata,³ you made great aspirations;

བུབ་བའི་སྤྱན་སྲར་གང་ལྷོ་ལྷོ་མོར་སྤྱུལ། །

tubpé chen ngar gang gé lhamor trul

Before the Sage, you manifested as Gangadevi;⁴

དག་པའི་ཞིང་དུ་འཕགས་མ་དབྱེས་ཅན་མའི། །

dakpé shying du pakma yangchenmé

In the pure realms,⁵ you took the form

སྐྱུ་ཡི་བཀོད་པར་བསྟན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ku yi köpar ten la solwa deb

Of the exalted goddess Sarasvati: to you, we pray!

གངས་ཅན་གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་དུས་བབས་ཚོ། །

gangchen dulja dulwé dü bab tsé

When the time had come to tame the beings of Tibet,

མཁའ་ལས་ཐབས་ཤེས་ཡིག་འབྲུའི་རྣམ་པ་ཡིས། །

kha lé tabshé yikdrü nampa yi

You descended from the sky, as means and wisdom united.⁶

སྤྱགས་ཡུལ་མཁའ་ཚེན་རིགས་ཀྱི་ལྷུ་མས་སུ་ཞུགས། །

drak yul khar chen rik kyi lhum su shyuk

In Drak, you entered the womb of a Kharchen maid

ལྷས་བཟང་དཔག་མེད་སྣང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tezung pakmé nang la solwa deb

And manifested countless auspicious signs: to you, we pray!

བྱ་ལོ་སྤྱིལ་ཟླའི་ཚེས་བཅུའི་ཉི་ཤེས་དུས། །

ja lo trelde tsé chü nyishar dü

You were born in the bird year, on the tenth of the monkey month, at sunrise.

སྐྱུ་བལྟམས་ཚོན་ས་གཡོས་འབྲུག་སྤྱོད། །

ku tam tsé na sayö drukdra dir

The earth shook and thunder filled the sky,

མི་ཏོག་ཆར་བབས་སླེ་ཡི་མཚོ་མི་རྒྱས། །

metok charbab la yi tso mo gyé

Flowers fell like rain, the lake overflowed,

འཇའ་འོད་གུར་ཆེན་སྤུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ja ögur chen pub la solwa deb

And huge canopies of light streamed across the sky in rainbows: to you, we pray!

བལྟམས་མ་ཐག་ནས་དབྱངས་གསལ་ཚིགས་བཅད་གསུངས། །

tam ma tak né yangsal tsikché sung

At birth, you uttered the alphabet and recited lines of poetry.

མ་ཁའ་ལས་ལྷ་མོ་མང་པོས་ཤིས་བ་བརྗོད། །

kha lé lhamo mangpö shipa jö

The sky rang with the sound of goddesses singing verses of auspiciousness.

སློབ་གཅིག་ནས་ལོ་བརྒྱད་ན་ཚོད་རྗོད་སྤྲོས། །

dawa chik né lo gyé natsö dzok

After just one month you looked like an eight-year-old child,

རྒྱལ་ཁབས་སྐྱོན་པས་བྱབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gyalkham nyenpé khyab la solwa deb

And your fame spread across the kingdom: to you, we pray!

འཁོར་བའི་བཙོན་རར་ངེས་འབྱུང་ཤུགས་དྲག་པོས། །

khorwé tsönrar ngejung shuk drakpö

Developing renunciation for samsara's prison,

རྒྱལ་ཕྱན་སློང་བ་པོ་ལས་རིང་དུ་བྲོས། །

gyaltren longwa po lé ring du drö

You fled far from the suitors of surrounding kingdoms,

མངའ་བདག་ཁྱིམ་གྱི་སྤྱིང་ཐུགས་ཀྱི་བཞེད་པ་ལྟར། །

ngadak trisong tuk kyi shyepa tar

And, aligning yourself with King Tri Songdetsen,

འབགྱིདམ་པར་བྱོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khab kyi dampar jön la solwa deb

You entered his noble court: to you, we pray!

འབྲི་གྲོག་རིག་པའི་གནས་ཆེན་ལྔ་ལ་སོགས། །

dri lok rigpé né chen nga lasok

Reading, writing, the five major sciences⁷–

མ་འས་པས་བད་བསྟན་ཙམ་གྱིས་བྲུགས་སུ་རྒྱད། །

khepé da ten tсам gyi tuk su chü

A few signs by the teachers, and you understood everything.

སྔོན་སྐྱེས་ལས་འཕྲོ་ཆོས་ལ་སང་བ་ཡིས། །

ngön jang letro chö la sepa yi

Your previous karma sparked your interest in the Dharma,

ཆོས་ཀྱི་གཉེར་འཛིན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

chö kyi nyer dzin dzé la solwa deb

And you became spiritual advisor to the king: to you, we pray!

སློབ་དཔོན་པད་འབྱུང་མཆིམས་ཤུར་བཞུགས་པ་ཉིད། །

lobpön pejung chimpur shyukpa nyi

While you, the master Padmakara, were residing at Chimpu,⁸

རྒྱལ་པོས་སྐྱེན་བྱངས་རྒྱལ་སྲིད་མཛུལ་བུལ། །

gyalpö chendrang gyalsi mandal pul

The king invited you to court and offered his kingdom as a mandala.

རྩོལ་མེད་ཐེག་པ་གནང་བར་གསོལ་བ་ཉམ་པས། །

tsolmé tekpa nangwar soltab pé

When he asked you to teach the effortless yana,⁹

གསང་སྐྱབས་དཀོན་པར་བསྟན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

sang ngak könpar ten la solwa deb

You demonstrated the rarity of Secret Mantra:¹⁰ to you, we pray!

སྲུང་ཡང་མཚོ་རྒྱལ་དེ་མཐུན་དམ་རྒྱུ། །

lar yang tsogyal dé tün damdzé kyi

Again, Padmakara, you were offered a grand feast¹¹ with the appropriate samaya substances and also the lady Tsogyal.

ཚོགས་འཁོར་ཕུལ་བས་དབྱེས་བཞིན་གནང་བ་བསྐྱེལ། །

tsokkhor pulwé gyé shyin nangwa tsal

With joy, you accepted the king's request to teach,

ཇོ་མོར་མངའ་གསོལ་དབང་གིས་རྒྱུད་སློན་མཛོད། །

jomor ngasol wang gi gyü min dzé

Took Yeshé Tsogyal as consort, and granted her empowerments,

མཚིམས་ཕུར་གསང་སྤྱོད་གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

chimpur sang chö shek la solwa deb

Returning together to Chimpu for secret practices: to you, we pray!¹²

སྡེ་སྡོད་གསུམ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གི། །

denö sum sok tekpa chechung gi

Having trained in the Dharma of cause and result,

བར་དོན་རྒྱུ་འབྲས་ཚོས་ལ་སློ་སྦྱངས་ཤིང་། །

drangdön gyundré chö la lo jang shing

In the three collections—the Dharma of scripture,¹³ and the provisional meaning of the twofold vehicle,¹⁴

དབྱུངས་ཅན་ཞལ་གཟིགས་མི་བཟེད་གསུངས་མཚོག་ཐོབ། །

yangchen shyalzik mi jé zung chok tob

You met Sarasvati, the Goddess of Learning, face to face, she gave you the supreme siddhi of perfect recall,

མངོན་ཤེས་རྒྱུ་འཕྲུལ་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ngönshé dzutrul nyé la solwa deb

And so you gained clairvoyance and magical powers: to you, we pray!

བསྐྱབ་བྱ་རྒྱུ་གས་སྐབ་བཤད་བྱ་ཁོང་ཁྱོལ་ཅིང་། །

drubja tsuk tub sheja khong trol ching

Able to accomplish whatever was needed, mastering whatever explanations you heard,

ཤེལ་བྱ་སྐལ་སྱིན་ཐེག་དགུའི་ལ་ཤམ་སྱེད། །

sheja pul chin tek gü la shen ché

Understanding whatever was to be known—this is how you came to define the nine yanas.

ཚོས་དང་ཚོས་མིན་ཤམ་འབྱེད་གྲོང་ནས་བརྗོལ། །

chö dang chö min shenjé long né dol

In the depths of your being, you could tell valid from invalid,

ལས་འབྲས་རང་མཚངས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lé dré rang tsang zik la solwa deb

Thus perceiving the deceptive creations of karma: to you, we pray!

རྒྱུ་འབྲས་ལ་རྫོའི་ཟབ་གསང་བཅའ་བཞེད་ནས། །

gyundré la dö zabsang tsal shyé né

Wanting to know the profound secret beyond karmic causality,

བྱ་རུ་ཇི་ལས་འདའ་དགའི་དམ་ཚིག་ཞེད། །

guru jé lé da ké damtsik nö

You received, from the Guru,¹⁵ the samayas beyond transgression.

གཡའ་ལུང་བཀའ་འདུས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ya lung ka dü chö kyi gyatso yi

In Yamalung,¹⁶ to ripen your mind-stream, he gave you

ཐོག་མར་རྒྱུད་སླིན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tokmar gyü min dzé la solwa deb

The Ocean of Dharma, Great Gathering of Transmitted Precepts:¹⁷ to you, we pray!

གཞི་སྤོད་ཉི་སྤོར་རྗེ་དང་ལྷན་ཅིག་ཐེབས། །

shyo tö ti dror jé dang lhenchik peb

By miraculous means, the two of you sped to Shotö Tidrö¹⁸

ཚོགས་ཁང་ཚེན་མོར་བདེ་ཚེན་མཚུལ་སྤུལ། །

tsokkhang chenmor dechen mandal pul

Where, in the assembly hall, you offered the Guru the mandala of great bliss.

གསལ་བའི་དབང་བཞིས་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་སུ་སྒྲིག། །

sangwé wang shyi ku sung tuk su min

Thus you were granted the four secret empowerments, which matured in you the enlightened body, speech and mind

ལྷ་མའི་དག་སྣང་འབྱོངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lamé daknang jong la solwa deb

And refined your pure perception of the master: to you, we pray!

ལྷོ་བ་དྲུག་ཏུ་དབང་དོན་རྩལ་སྤུངས་པས། །

dawa druk tu wangdön tsal jangpé

Having cultivated for six months the empowerments received,

དུས་སྤྱིར་རྒྱུང་འགག་རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་དང་། །

dü jor lung gak tendrel chunyi dang

At an auspicious time you halted your karmic winds, thus purifying the twelve links,¹⁹

གནས་སྐབས་བཞི་དག་བཅུ་གཉིས་ས་མཚོག་ནོན། །

nekab shyi dak chunyi sa chok nön

And four occasions,²⁰ and seizing the supreme twelfth ground.²¹

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

samyé yönten den la solwa deb

Through this, you attained inconceivable qualities: to you, we pray!

གུ་རུ་འི་ལུང་བཞིན་བལ་ཤེའི་ཡུལ་དུ་བྱོན། །

gurü lung shyin balpö yul du jön

Following the Guru's instructions you travelled to Nepal,

མི་བསང་རོ་བསྐྱངས་གསེར་གྱིས་རིན་གཞལ་ནས། །

mi sé ro lang ser gyi rin shyal né

Brought a corpse back to life, were rewarded with gold

ཐབས་ཀྱི་དབང་བོ་ཨ་ཙར་ས་ལེ་བསྐྱུས། །

tab kyi pawo a tsar salé lü

And ransomed your consort of skilful means, Acharya Salé.

གངུལ་དཀའི་འགྲོ་མང་བཏུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dul ké dro mang tul la solwa deb

In such ways, you guided beings, so difficult to tame: to you, we pray!

བ་སུ་རྩ་ར་ཤུག་དེ་མ་སོགས། །

ba su dha ra shakya dé ma sok

You exchanged teachings with Vasudhara,²² Shakyadema²³ and others,

ཕན་རྒྱུན་ཚེས་གསལ་ན་སྐྱར་ཡང་ཉི་སྒྲོར་ཕེབས། །

pentsün chö sen lar yang ti dror peb

And made your way back to Tidrö.

དགའ་བཞིའི་རྩལ་སྐྱུངས་བཏུད་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། །

ga shyi tsal jang chü kyi ngödrub tob

You cultivated the four joys,²⁴ attained the siddhi of the vital essence,²⁵

འབྱུང་ལྗར་རང་དབང་སྐྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jung ngar rangwang gyur la solwa de

And brought the five elements under your control: to you, we pray!

ཚེས་རྒྱལ་གསོལ་བཏབ་ཡབ་ཡུམ་མཚམས་ཕུར་ཕེབས། །

chögyal soltab yabyum chimpur peb

At the buddhist king's request,²⁶ you accompanied the Guru to Chimpu,

སྐྱ་མེད་དཀྱིལ་འཁོར་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཡི། །

lamé kyilkhor gya dang nyishu yi

Where he disclosed a hundred and twenty peerless mandalas

ཞལ་ཕྱེས་སྐལ་ལྷན་སུམ་བརྒྱ་སློན་པར་མཛད། །

shyal ché kalden sumgya minpar dzé

And thereby matured three hundred fortunate disciples.

ཐུགས་སྦྱབ་བཀའ་ཚེན་བབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tuk drub ka chen bab la solwa deb

And so you received the heart practice of the enlightened mind: to you, we pray!

ཏི་སྒྲོར་གླུ་མ་བསྐྱབས་པས་བྱིན་ཚེན་ཐོབ། །

ti dror lama drubpé jin chen tob

Having accomplished the Guru practice at Tidrö, you received great blessings,

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་གླུ་མའི་རོལ་པར་ཤར། །

nangwa tamché lamé rolpar shar

And all appearances arose as the Guru's great display.

ཨོ་རྒྱུན་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་སོགས་ཞིང་མཚོག་བགྲོད། །

orgyen khandrö ling sok shying chok drö

In visions you travelled to Uddiyana, land of the dakinis, and to other lands
supreme among all realms.

ངོ་མཚར་བརྗེས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ngotsar da chö zik la solwa deb

And so it was that you beheld marvellous signs: to you, we pray!

ཟས་གོས་ལུས་ངག་ཡིད་དང་སངས་རྒྱུས་བསྟན། །

zegö lü ngak yi dang sangye ten

You practiced the austerities of food and clothing, of body, speech and mind, and
the Buddha's teaching,

གཞན་དོན་སློང་རྗེའི་དཀའ་བ་ཚེན་པོ་བརྒྱད། །

shyendön nyingjé kawa chenpo gyé

Bringing benefit to others and practicing compassion.

གུ་རུའི་བཀའ་ལུང་རི་བཞིན་མཐར་བྱིན་ནས། །

gurü kalung jishyin tarchin né

As prophesied by the Guru, you mastered these eight great challenges

སོ་སོའི་གྲུབ་ཏུགས་ཐོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

sosö drubtak tön la solwa de

And displayed signs of accomplishment in every case: to you, we pray!

གཡམ་གངས་མཚམས་སུ་གཏུམ་མེའི་བདེ་བློད་རྗེད། །

ya gang tsam su tummö dé drö nyé

On the Ya glacier²⁷ when you accomplished the bliss and heat of tummo,²⁸

ཕལ་བའི་གོས་བྲལ་རུས་བའི་རྒྱན་དྲུག་མཛེས། །

palpé gödral rüpe gyen druk dzé

You needed no ordinary clothing, for the six bone ornaments were your adornments.

སང་གོ་རྫོང་དུ་སྐྱེན་གྱི་བཅུད་ལོན་པས། །

sengé dzong du men gyi chü lönpé

In Sengé Dzong, you extracted the essence of medicinal herbs as your sustenance,

བླང་སྲོང་སྐྱེན་ལྟས་མཚོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

drangsong men lhé chö la solwa deb

And you were worshipped by all the masters and deities of healing: to you, we pray!

གདོས་བཅས་ལུས་ཟད་འཇའ་ལུས་མཁའ་སྲིད་བརྗེས། །

dö ché lü zé jalü khachö nyé

Dissolving into rainbow body as you entered the realm of Vajravarahi,

ངག་ནི་ཚངས་དབྱངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་རྗེས། །

ngak ni tsang yang yenlak drukchu dzok

Your speech was perfectly endowed with sixty melodious tones,

སེམས་ལ་རྫོལ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་ལྷན། །

sem la dorjé tabü tingdzin den

And your mind immersed in the vajra-like samadhi,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

choktün ngödrub nyé la solwa deb

You who attained all the supreme and ordinary siddhis: to you, we pray!

ནེ་རིང་རྫོང་དུ་མི་དང་མི་མིན་གྱི། །

né ring dzong du mi dang mi min gyi

At Nering Dzong,²⁹ there were hordes of humans and other beings.

དཔུང་ཚོགས་བཏུལ་ནས་དད་པའི་གཞི་ལ་བཀོད། །

pungtsok tul né depé shyi la kö

You subdued them all, causing great faith to spark and grow within them.

མ་བྱ་ཚེན་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་གྱིས་སྲོང་སྟོང་སྤུལ། །

tuchen lha dré nam kyi song nying pul

Powerful gods and demons offered you their life-force

བསྟན་པའི་སྲུང་མར་བསྐྱོས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tenpé sungmar kö la solwa deb

And you appointed them as guardians of the teachings: to you, we pray!

སྤྱ་གྲོ་སྤྲལ་ཚང་ཟབ་ལམ་བཏུལ་ཞུགས་སྟོན། །

pa dro tak tsang zablam tulshyuk chö

At Paro Taktsang,³⁰ you adopted the yogic discipline of the profound path,

སློབ་གསུམ་བདེ་ཚེན་དོན་གསུམ་དུ་གྱུར། །

go sum dechen dorjé sum du gyur

Transforming your three doors³¹ into the three vajras of supreme bliss.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོས་སྟེག་པའི་གཟི་མདངས་འབར། །

chudruk langtsö gekpé zidang bar

You shone, then, mesmerising as a sixteen-year-old maiden.

དཔལ་མེ་ཉི་རུ་ཀ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

palmo heruka la solwa de

Courageous heruka goddess: to you we pray!

ཚོ་དཔག་མེད་པས་དབང་བསྐྱར་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །

tsepakmé pé wangkur lungten tob

Amitayus bestowed on you empowerments and prophecies,

བགེས་རྒྱད་མི་མངའ་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་བརྟེས། །

dré gü mi nga tsé yi rigdzin nyé

Through which you attained the vidyadhara level of immortality, beyond the reach of death and decline.

མཐའ་ཡས་དགེའུ་འཁོར་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོར་གྱུར། །

tayé kyilkhor kün gyi tsomor gyur

You became the principal goddess of every limitless mandala,

ཚོ་བདག་མཐོང་འོད་འབར་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsedak ting öbar mar solwa deb

Blazing dark blue lady of longevity: to you we pray!³²

མོན་མོ་བཀའ་ལོན་ཁྱེད་འདྲན་རྗེས་སུ་བཟུང། །

mönmo tashi khyé'u dren jesu zung

Having accepted Tashi Kyidren of Mön as your disciple,³³

འོད་སྤྱུ་སྟག་ཚང་རྗེ་རྗེ་སུར་བ་གྲུབ། །

ö pu tak tsang dorjé purpa drub

Together with the Guru you practiced Vajrakila in Öpu Taktsang,³⁴

སྟོང་གསུམ་ལྷ་འདྲེ་ཀུན་གྱི་སྟོན་སྟོང་ལོན། །

tongsum lha dré kün gyi soknying lön

Seizing the life force of all the gods and demons of the three-thousand-fold universe.

དབྱིངས་ཕྱག་ཚོགས་རྗེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

yingchuk tsokjé ma la solwa deb

Dhatvishvari, Mother of All-Encompassing Space: to you we pray!

ལོག་པའི་བོན་རྣམས་རྩུ་འབྲུལ་རུས་པས་བཅོམ། །

lokpé bön nam dzutrul nüpé chom

By means of wondrous magic you defeated the evil bönpos,

སྤྱི་གཞོན་མང་པོའི་ལས་ངན་སྐྱེ་རྒྱུ་བཅད། །

dik lön mangpö lé ngen kyé gyün ché

And put a stop to the actions of the wicked ministers there.

དགོ་འདུན་དབྱེན་སེལ་ཐབས་དང་ཐུགས་རྗེས་བཏུལ། །

gendün yen sel tab dang tukjé tul

You healed the discord in the Sangha, guiding with skill and compassion,

རྒྱལ་བ་བསྟན་ཉིན་མོར་མཛོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gyalten nyinmor dzé la solwa deb

Allowing the teachings of the Victorious One to shine like the sun: to you, we pray!

ཁ་རག་གངས་དང་གཙང་གི་ཚོམོ་ནང་། །

kha rak gang dang tsang gi jomo nang

At the Karak glacier, at Jomonang in Tsang,

འུཀ་ལུང་དུ་སྐོན་བརྒྱུད་བཀའ་བརྒྱུད་སྤེལ། །

ukpa lung du nyengyü kagyü pel

And in the valley of Ukp lung, you spread the lineage oral instructions.

ལས་ཅན་མི་བདུན་གྲུབ་ཐོབ་ལྷ་བརྒྱ་སོགས། །

lechen mi dün drubtob ngabgya sok

By this means, seven fortunate ones were matured and liberated,

སྤྱི་གྲོལ་དཔག་མེད་མཛོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mindrol pakmé dzé la solwa deb

And likewise five hundred siddhas, and many more besides: to you, we pray!

འཤམ་པོ་གངས་སུ་རྗལ་བ་མི་བདུན་ལ། །

shampo gang su jakpa mi dün la

At the Shampo glacier³⁵ you introduced seven bandits

ངོ་སྤྱད་གྲུབ་བརྟེན་མོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བཏང་། །

ngo tré drub nyé orgyen yul du tang

To the nature of mind, and sent them on to Uddiyana.³⁶

བལ་ཡུལ་མཁའ་འགྲོ་ལ་སྤྱི་མ། །

balyul khandro kala siddhi ma

In Nepal you took the Dakini Kalasiddhi under your care

རྗེས་བཟུང་གདམས་པས་གྲོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jezung dampé drol la solwa deb

And granted her liberating instructions: to you, we pray!

མཚེམས་ཕུར་གུ་རུ་རྗེ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

chimpur guru jé dang lhenchik tu

Together with the Guru, you stayed again at Chimpu,

ལོ་གྲངས་བརྒྱ་གཅིག་བཞུགས་ནས་ཕྱགས་གྱི་མཛོད། །

lo drang chuchik shyuk né tuk kyi dzö

Where for eleven years he bestowed upon you all his heart treasures,

ལྷག་མེད་བུམ་པ་གང་གྲོའི་རྩུལ་དུ་བཞེས། །

lhakmé bumpa gang jö tsul du shyé

With nothing omitted, as if filling a vase.

བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

shedrub tenpa pel la solwa deb

And so you spread both theory and practice far and wide: to you, we pray!

ཕྱགས་སྐྱབ་བྱེ་བ་སྟོང་ཐིག་འབྲི་ཕྱག་སྟོར། །

tuk drub jewa nyingtik tritrak kor

Millions of heart practices, ten thousands of heart essence cycles,

རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས། །

gyülung mengak zab ching gyaché chö

Teachings vast and profound, tantra, scriptures and pith instructions —³⁷

ཤོག་སེར་ངོས་སུ་བད་ཡིག་དུ་མར་བཀོད། །

shok ser ngö su dayik dumar kö

You codified them all in symbolic scripts on yellow scrolls,

ཟབ་གཏེར་བཅའ་གཞི་བསྐྱིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

zabter cha shyi drik la solwa deb

And, with this, you laid the foundation of the profound terma treasures: to you,
we pray!

ཡབ་ཡུམ་གྲུབ་རིགས་ལྷན་ཅིག་དབུས་གཙང་ཁམས། །

yabyum drub rik lhenchik ütsang kham

Together with the Guru and accomplished fellow practitioners, you travelled in a
group to Ü, Tsang and Kham.³⁸

ནལས་གྱི་བཅགས་ནས་སྐྱབ་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །

shyab kyi chak né drubpé jin gyi lab

Together, you left footprints and blessed the land through your practice,

ས་འོག་གཏེར་གྱིས་བཀང་ནས་ཁ་བྱང་བཞག། །

sawo ter gyi kang né kha jang shyak

You concealed terma treasures in the earth, left accounts,

ལས་ཅན་ལུང་བསྟན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lechen lungten dzé la solwa deb

And prophesied their revelation by those with appropriate karma: to you, we
pray!

གུ་རུ་སྲིན་ཡུལ་ཕེབས་པའི་སྐྱེལ་མའི་ལམ། །

guru sin yul pebpé kyelmé lam

You accompanied your Guru as he left for the land of the rakshasas.³⁹

ཚ་ཤོད་རོང་དུ་ཨ་ཉི་བྱུབ་བདལ་ཆེད། །

tsha shö rong du ati khyabdal ché

You were there at Tsashö Rong⁴⁰ when he revealed the Atiyoga teachings,

གདམས་པ་ཡོངས་རྫོགས་ལུང་བསྟན་མཐར་ཐུག་དང་། །

dampa yongdzok lungten tartuk dang
Perfect, all-encompassing in their entirety,

འདས་རྗེས་རྣམ་གསུམ་ཐོབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dé jé nam sum tob la solwa deb
And you received his three testaments and final prophecies: to you, we pray!

འདས་དང་ཟབ་བྱུར་བཞུགས་ནས་སྐལ་ལྷན་རྣམས། །

shang dang zab bur shyuk né kalden nam
You stayed awhile in Shang and Zabu, maturing and liberating fortunate disciples.

སྤྱིན་གྲོལ་སར་བཀོད་ཨ་ཉིའི་དགོངས་པ་ལ། །

mindrol sar kö ati gongpa la
There, resting evenly in the wisdom expanse of Ati,

མཉམ་པར་བཞག་པས་རིག་པ་ཚད་ལ་ཕེབས། །

nyampar shyakpé rigpa tsé la peb
Your awareness expanded to full maturity.⁴¹

ཞིང་ཁམས་དྲུག་ཅུར་ཉུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

shyingkham drukchur nyul la solwa deb
This is how you visited sixty pure realms: to you, we pray!

བདུད་རྫོན་འཁྱི་དམྱལ་བའི་གནས་ནས་དངས། །

dü lön shanti nyalwé né né drang
You visited the hells and rescued the evil minister Shantipa,

ཟས་གོས་སྐྱོན་ཚོར་ལུས་སྲོག་སྐྱབས་སྤྱིན་སོགས། །

zegö men nor lü sok kyab jin sok
Giving food, clothes, medicine, jewels, and protection both physically and mentally.

བདག་གཞན་བརྗེ་བའི་མཛད་པ་ངོ་མཚར་བས། །

dakshyen jewé dzepa ngotsar bé

You performed amazing deeds of exchanging yourself with others,

ལྷ་གྲུའི་དབང་པོས་བཏུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lha lü wangpö tü la solwa deb

And thus you were venerated by gods and nagas: to you, we pray!

མཚིམས་ཕུར་ལྷ་སྐས་རྒྱལ་པོའི་མཚོད་གནས་མཛད། །

chimpur lhasé gyalpö chöné dzé

At Chimpu, in Tibet, you acted as an adviser to the King.⁴²

བོད་ཡུལ་གྱུ་རུའི་རྗེས་སུ་འབྲངས་ཚད་གྱི། །

böyul gurü jesu drang tsé kyi

You became the source of instructions to all the followers of the Guru.

གངམས་པའི་ཁྱད་སྲུང་ཚོས་རྒྱད་འཛམ་གླིང་བྱལ། །

dampé khung gyur chö gyü dzamling khyab

Your teachings spread far and wide throughout the world,

འགྲོ་དོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dro dön namkha nyam la solwa deb

Bringing benefit to beings as far as space pervades: to you, we pray!

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་ཀུན་ཏུ་སྐྱབ་པ་མཛད། །

böyul ta ü küntu drubpa dzé

The whole of Tibet was benefited by your grace.

ཕྱག་ཞབས་རྗེས་དང་ཡིག་འབྲུ་སྐྱེ་རྟེན་བཀོད། །

chak shyabjé dang yikdru ku ten kö

Leaving hand- and footprints, syllables and images of deities,

མ་འོངས་དད་གུས་ལྡན་པའི་སྐྱེ་འགྲོ་ཀུན། །

ma ong dé gü denpé kyendro kün

You brought benefit to everyone connected with you,

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dreltsé dönden dzé la solwa de

Including all those in the future with faith and devotion: to you, we pray!

གནས་ཆེན་བརྒྱ་ཙུ་གནས་སྐོན་བྱེ་བ་བདུན། །

né chen gya tsa né tren jewa dün

You journeyed to great numbers of sacred sites, one hundred major and seven million minor,

གངས་རི་ཉིར་ལྷ་ཚོང་ཆེན་བཙོ་བརྒྱད་དང་། །

gangri nyernga dzong chen chobgyé dang

Twenty-five glaciers, eighteen major regions,

སྐས་ཡུལ་བཙུ་གཉིས་དོ་མཚར་གནས་མཚོག་བདུན། །

bé yul chunyi ngotsar né chok dün

Twelve hidden valleys, seven spectacular places,

གསང་བའི་གནས་ལྷུར་གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

sangwé né ngar shek la solwa deb

And seven supremely secret sites: to you, we pray!

དེ་དག་རྣམས་སུ་ཚོས་ནོར་དམ་ཇས་གྱི། །

dedak nam su chö nor damdzé kyi

In these places, under seal, you hid countless terma caskets

གཏིར་ཁ་གངས་མེད་སྐས་ཤིང་གཏིར་ཞབས་བསྐྱམས། །

terkha drangmé bé shing ter shyab dam

With teachings, precious objects, and samaya substances.

སློན་ལམ་ཤིས་བ་བཟློད་པས་དུས་ཀུན་ཏུ། །

mönlam shipa jöpé dü küntu

Uttering aspirations and verses of auspiciousness,

དགེ་ལེགས་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gelek gyepar dzé la solwa deb

You ensured the rise of excellence and virtue forever: to you, we pray!

སྐར་ཚུང་དོར་ཇི་དབྱིངས་ཀྱི་གཙུག་ལག་ཏུ། །

kar chung dorjé ying kyi tsuklak tu

By giving teachings at the temple of Karchu Dorje Ying,

ལྷ་སྐས་མཚེད་གཙོས་སྐལ་ལཱ་མཚེད་ལྷམ་རྣམས། །

lhasé ché tsö kalden checham nam

The vast and profound Three Gatherings⁴³ and others,

འདུས་པ་སྐོར་གསུམ་ལ་སོགས་ཟབ་རྒྱས་ཀྱི། །

düpa korsum lasok zabgyé kyi

You matured and liberated fortunate sons and daughters,

ཚོས་སྐོས་སྤྱིན་གྲོལ་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

chögö mindrol dzé la solwa deb

The prince foremost among them: to you, we pray!

གསང་འདུས་སྐྱབ་ཚེ་གུ་རུ་དངོས་སུ་བྱོན། །

sangdü drub tsé guru ngö su jön

As you practiced the Gathering of Secrets,⁴⁴ the Guru appeared to you

ཞག་བདུན་བཞུགས་ནས་ལྷ་སྐས་སྤྱིན་གྲོལ་མཛད། །

shyaktün shyuk né lhasé mindrol dzé

And stayed for seven days, maturing and liberating the prince.⁴⁵

དགོངས་པ་རང་གྲོལ་ལ་སོགས་སྤྱིན་མཛད་ཀྱི། །

gongpa rangdrol lasok ngönmé kyi

Thus with compassion you bestowed the first profound instructions

གདམས་ཟབ་བྱུགས་རྗེས་བསྐྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dam zab tukjé tsal la solwa deb

Of the Naturally Liberated Wisdom:⁴⁶ to you, we pray!

མ་ཁར་ཚུར་ཕེབས་ནས་དགོངས་པར་མཉམ་གཞག་པས། །

khar chur peb né gongpar nyam shyakpé

You journeyed to Karchu,⁴⁷ where in meditative equipoise

ཚོས་ཉིད་ཟད་པའི་སྣང་བ་མངོན་དུ་གྱུར། །

chönyi zepé nangwa ngön du gyur

You actualized the dissolution of experience into its nature.⁴⁸

རིགས་དུག་གནས་སུ་གང་འདུལ་སྐྱལ་བ་ཡིས། །

rik druk né su gang dul trulpa yi

Sending forth your emanations as guides throughout the six realms,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khorwa dong né truk la solwa deb

And you dredged samsara from its depths: to you, we pray!

འཕགས་པའི་ཡུལ་ནས་མཛུར་བུ་བྱོན། །

pakpé yul né mendara ba jön

Mandarava came from the holy land of India.

གདམས་ངག་ག་དར་ཚོས་ཀྱི་འགྲོ་བར་མཛད། །

damngak ga dar chö kyi drowar dzé

And together you discussed the Dharma, compared pith instructions,

པན་རྒྱུན་ཚོས་གསན་བསྐྱུགས་བཅོལ་མེ་ཏོག་འཐོར། །

pentsün chö sen ngak jö metok tor

And exchanged teachings with one another, amid garlands of praise.

ཞིས་པའི་དབྱངས་སྟན་སྤེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

shipé yang nyen pel la solwa deb

Such was the delightful melody of auspiciousness: to you, we pray!

སྤར་ཡང་ཤངས་ཀྱི་ཟབ་བུ་ལུང་དུ་བྱོན། །

lar yang shang kyi zab bu lung du jön

You returned to the valley of Zabü in Shang,

ཚོགས་འཁོར་ཆེར་མཛད་ཅུ་སྟོབ་བཅུ་གཅིག་པ། །

tsokkhor cher dzé tsa lob chuchikpa

Where you performed a great feast⁴⁹ with your eleven heart disciples,⁵⁰

སློན་བརྒྱུད་སླར་བ་སློང་འདྲའི་མན་ངག་ནི། །

nyengyü marwa nying dré mengak ni

And granted hundreds of pith instructions —

བརྒྱ་ཚུ་གནང་བར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gya tsa nangwar dzé la solwa deb

The beating heart of the oral lineage: to you, we pray!

ལས་ལྷན་སོ་སོས་གསོལ་བ་བཏབ་བ་ལས། །

leden sosö solwa tabpa lé

Responding to the heartfelt prayers of your disciples,

ཞལ་གདམས་ལུང་བསྟན་བྱི་ཚིག་བསྐྱབ་བྱ་བསྟུལ། །

shyaldam lungten chi tsik labja tsal

You gave prophecies, instructions, and words of advice.

ཡོངས་འིལ་དགུང་ལོ་ཉིས་བརྒྱ་བཅུ་གཅིག་ཏུ། །

yong dril gunglo nyigya chuchik tu

You remained for two hundred and eleven years

བོད་ཡུལ་གཏུལ་བྱ་བསྐྱེད་ས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

böyul dulja kyang la solwa deb

To protect and be a guide for Tibetans: to you, we pray!

བྱ་སྐྱའི་ཚེས་བརྒྱུད་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་དང་། །

jadé tsé gyé né sum khandro dang

On the eighth day of the bird month, dakinis of the three worlds

རྣམས་སྲིན་པོ་སྡེ་བརྒྱུད་བསུ་བ་སྟེབ། །

ngayab sinpo dé gyé suwa leb

And rakshasas of all eight classes came from Camara to greet you.

བོད་ཁམས་ལྷ་མིས་ལྷུ་ལན་དགུ་སྟོར་དང་། །

bö kham lhami shyu len gu kor dang

You granted nine requests made by gods and humans

ཚེདགུར་ལུང་བསྟན་གནང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

chegur lungten nang la solwa deb

And gave prophecies of nine great events: to you, we pray!

མེན་བལ་མཁའ་འགྲོ་ཐུགས་ཀའི་གཡས་གཡོན་བསྐྱུས། །

mön bal khandro tukké yé yön dü

You gathered the two dakinis from Bhutan and Nepal into your heart centre, one on either side.⁵¹

ཚེས་བཅུར་མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞིས་བཏེགས་པ་ཡི། །

tsé chur khandro dé shyi tekpa yi

And on the tenth day, within an aura of light,

འོད་གྱི་འདོལ་འོད་གྱི་གོང་བུར་བཞུགས། །

ö kyi do ler ö kyi gongbur shyuk

Borne by four dakinis on a palanquin of light rays,

བརྗེ་བས་ཞལ་ཚམས་བསྐྱུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsewé shyal chem tsal la solwa deb

You lovingly gave your final testament: to you, we pray!

ངོ་བོ་གཞོན་ལུ་བུམ་སྐུར་མངོན་བྱུང་ཚུབ། །

ngowo shyönnu bumkur ngönjang chub

In essence you actualized full awakening, the youthful vase body was yours.

ནམ་པ་ཇ་ཡབ་པརྗ་འོད་དུ་བྱོན། །

nampa ngayab pema ö du jön

In appearance you journeyed to the Palace of Lotus Light,⁵²

མཁའ་འགྲོ་མཐིང་འོད་འབར་མའི་ཚུལ་བཟུང་ནས། །

khandro ting öbar mé tsul zung né

In the form of the dakini Blazing Blue Light,⁵³

སྲིན་རྒྱལ་བཟུང་མ་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

sin gyal zung ma dzé la solwa deb

There to rule the rakshasas as their queen: to you, we pray!

གང་གི་སྐུ་གསུང་བུགས་ཡོན་མིན་ལས་ནི། །

gang gi ku sung tuk yön trinlé ni

Your enlightened body, speech, and mind, and all your enlightened qualities and activities,

གུ་རུ་ཇི་དང་མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ནས། །

guru jé dang nyampa nyi gyur né

Are inseparable from those of your master and Guru.

ནམ་མཁས་གར་བྱབ་མི་བཟང་རྒྱན་འཁོར་ལྲས། །

namkhé gar khyab mi zé gyen khor ngé

And these five inexhaustible aspects reach wherever space extends,

བྱབ་ཅིང་འགྲོ་དོན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khyab ching dro dön dzé la solwa deb

Bringing benefit to beings: to you, we pray!

བྱད་པར་བོད་ཡུལ་འགྲོ་ལ་རྗེས་བཞེས། །

khyepar böyul dro la jé tswé

On account of your love for the people of Tibet,

ནམ་འཕྱུལ་ཉེར་ལྲས་གཙོར་མཛད་དུས་ཉལ་ཏུ། །

namtrul nyerngé tsor dzé dü taktu

You appeared to them in twenty-five primary manifestations; and at all times you send

རྒྱན་མི་འཆད་པར་སྐུལ་དང་ཡང་སྐུལ་སོགས། །

gyün mi chepar trul dang yangtrul sok

An uninterrupted stream of perfect emanations

གང་ལ་གང་འདུལ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gang la gang dul tön la solwa deb

As guides and teachers for all sentient beings: to you, we pray!

ལས་ཅན་རྣམས་ལ་སྲིད་སྲིད་ལུང་བསྐྱེལ་ཞིང་། །

lechen nam la panglang lung tsal shyang

To us, your disciples, you offer friendly counsel on what we should adopt and avoid.

བར་ཆད་སེལ་དང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་བ་ཡི། །

barché sel dang ngödrub tsolwa yi

You dispel any obstacles and you grant us siddhis.

སྲིད་གྲོགས་མཚན་སོགས་བོད་ཁམས་རྟག་སྲུང་བའི། །

dongdrok dzé sok bö kham tak kyongwé

In these and other ways you are always our guardian,

མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ma chik drinmo ché la solwa deb

Tibet's one true Mother, peerless and kind: to you, we pray.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་བྱུབ། །

gongpa zabmo namkha nyampar khyab

Your profound wisdom-mind pervades the whole of space,

ཐུགས་རྗེ་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་ལྷག་གསལ། །

tukjé nyimé kyilkhör lé lhak sal

Your compassion shines more brightly than the sun,

བྱིན་རྒྱ་བས་སློན་དང་དངོས་གྲུབ་སྲུང་ཆར་ལས། །

jinlab trin dang ngödrub drang char lé

A sweet rain of siddhis falls from the clouds of your blessings.

ལྷུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

nyurwé yum chenmo la solwa deb

Great mother of swift enlightened action: to you we pray!

དད་ཅིང་གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

dé ching güpé solwa tabpé tü

Through the power of our prayer to you, our faith and devotion,

དྲི་མེད་ཡི་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་རབ་བཞིགས་ལ། །

drimé yeshe chen gyi rab zik la

You gaze upon us with the eyes of primordial wisdom.⁵⁴

སྤྱགས་རྗེད་ལྷགས་ཀྱས་རྒྱར་དུ་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

tukjé chakkyü nyurdu zung né kyang

Swiftly seize and bind us us with your hook of compassion

མ་ལའ་སྤྱོད་དག་པའི་ཞིང་དུ་འདྲེན་པར་མཛོད། །

khachö dakpé shying du drenpar dzö

And lead us to Khecara, the pure land of the dakinis.

སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་སྤྱགས་རྗེས་བྱུངས། །

kyé dang tserab küntu tukjé zung

Hold us, in this life and all our lives to come,

དུས་དང་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dü dang nampa küntu jingyi lob

And in your compassion grant us your blessing

འདི་དང་གཏན་དུ་བདག་གི་སླེམ་མཛོད། །

di dang tendu dak gi lama dzö

Now and forever, be our teacher

མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤྱོད། །

chok dang tünmong ngödrub malü tsol

And grant us every siddhi, common and supreme!

ཀུན་བཟང་པད་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་ཅི་འདྲ་བ། །

kunzang pejung yabyum chindrawa

Exactly as they are, the excellent Padmakara and his consort,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་ཀྱང་རྒྱར་འགྲུབ་སྟེ། །

dendra khonar dak kyang nyur drub té

May we swiftly, all of us, become just like them!

རྣམ་ཐར་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་དབྱེར་མེད་བསམ། །

namtar gyalwa kün dang yermé pé

Through your life and liberation, inseparable from the victorious ones,

མ་ཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་སར་འགོད་ལོག། །

khanyam dro kün sangye sar gö shok

May each and every being, as far as space pervades, be established on the level of buddhahood!

ཅེས་པ་འདིའང་རྗེ་ལྷ་མ་བསྐྱེད་འོད་གསལ་མདོ་སྤྲུགས་སྦྱིང་པའི་ཞལ་སྡེ་ནས་གནད་གལ་ཆེ་བའི་བཀའ་
བསྐུལ་ཤེབས་པ་དང་། རྣམ་འགྲུར་དབང་མོ་རྗེ་ཤུལ་མཁའ་འགྲོ་ཆེན་མོས་རྟེན་དང་བཅས་ནན་ཏན་
བསྐུལ་མ་མཚན་པ་ལ་བརྟེན། བུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་དང་པའི་ཀུ་སྤྱི་ལི་བསྐྱེད་གར་དབང་སློ་གྲོ་ས་
མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ལྷི་དེ་སྤྱི་ཀོ་པའི་སྐུ་བ་གནས་ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་སྦྱིང་དུ་རྒྱ་སྐུལ་གནས་ལོ་
གསར་ཚེས་ཚེ་འཕྱུལ་ལྷ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚེས་བཅུར་གཏེར་ཆེན་བསམ་གཏན་སྦྱིང་པའི་གཏེར་བྱོན་
རྣམ་ཐར་འབྲིང་པོའི་དོན་བསྐུས་སུ་བྲིས་ཏེ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། སང་དུ་མཛོ་ལོ།།

According to the judicious command of the glorious master, Padma Ösal Dongak Lingpa⁵⁵ and the repeated urging of that queen among yoginis, the great Doshul Khandro,⁵⁶ I, the Kusali Padma Garwang Lodrö Thayé,⁵⁷ with one-pointed faith in the Guru and consort inseparably united, at Kunzang Dechen Ösal Ling within the sacred site of Shri Devikota,⁵⁸ at the beginning of the Water Snake year, on the tenth day of the waxing moon⁵⁹ within the miracle month,⁶⁰ have distilled the meaning of the life and liberation of Khandro Yeshe Tsogyal, as revealed in a terma by the great treasure-revealer Samten Lingpa.⁶¹



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2017. (Translated by Stefan Mang with reference to Padmakara's translation of Yeshé Tsogyal's life and liberation and Richard Barron's translation of the same prayer.⁶² Edited by Libby Hogg.)

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1The tambura is a long-necked, plucked string instrument found in various forms in Indian music. It does not play melody but rather supports and sustains the melody of another instrument or singer by providing a continuous harmonic bourdon or drone.

2The Sanskrit translates as “Homage to the Guru, the Wisdom Dakini!”

3Dharmodgata is the name of a previous Buddha. This line describes how Tara, the female bodhisattva of compassion, first generated bodhichitta and thus took the vow to attain buddhahood for the sake of all sentient beings. See: Patrul Rinpoche, *The Words of My Perfect Teacher*, translated by Padmakara Translation Group (Boston: Shambala, 1998), 153-157.

4During the time of Buddha Shakyamuni, Yeshé Tsogyal took birth as Gangadevi, who made a compilation of the Buddha’s teachings.

5The Sambhogakaya buddhahelds.

6The syllable evam.

7The five major sciences (Tib. rig gnas chen po lnga) are: craftsmanship, logic, grammar, medicine and the ‘Inner science’ or Dharma.

8The caves at Samyé Chimphu represent Guru Rinpoche’s enlightened speech. He spent long periods there in retreat. The caves are located at the head of the valley that runs parallel and to the northeast of the Samyé Valley, about 13 km from Samyé.

9The teachings of the Great Perfection.

10Guru Rinpoche declined the first request of King Trisong Detsen to teach the Secret Mantrayana, explaining that the time was not yet ripe. The king then made a second offering (see next verse) and Guru Rinpoche accepted.

11A ganachakra feast.

12The object of veneration of verses 8 and 9 is Guru Rinpoche.

13The three collections or ‘baskets’ (Skt. tripitaka; Tib. sde snod gsum) are the Vinaya, Sutra and Abhidharma. Together these comprise the Dharma of transmission or scripture.

14The Hinayana and the Mahayana.

15Jamgön Kongtrul Rinpoche refers throughout the rest of the prayer to Guru Padmasambhava simply as ‘the Guru’.

16Drakmar Yamalung, ‘Red Rock Cave at Yamalung’, is a sacred mountain hermitage, located in the hills high above the head of the Samyé valley. Drakmar Yamalung was one of Guru Rinpoche’s eight principal retreat places. It was in Yamalung and Samyé Chimphu that Guru Rinpoche first began to teach Yeshé Tsogyal the Dharma.

17The Ocean of Dharma, the Great Gathering of Transmitted Precepts (Tib. bka’ dus chos kyi rgya mtsho) is a teaching cycle that focuses on the Kagyé deities. It was discovered as a terma-treasure by Orgyen Lingpa, who was the author of the Padma Kathang, and it was subsequently rediscovered as a Yangter by Jamyang Khyentse Wangpo. The Yarlung Valley is situated in Nedong in the Lhokha Prefecture. Yarlung Sheldrak are the caves representing Guru Rinpoche’s enlightened qualities. It was in these caves that Yeshé Tsogyal was initiated into The Ocean of Dharma, the Great Gathering of Transmitted Precepts. It was also in these caves that Orgyen Lingpa discovered the Padma Kathang, The Chronicles of Padma, the most famous biography of Guru Rinpoche.

18The cave of Shyotö Tidrö, also known as Kiri Yongdzong, is one of the retreat places where Guru Rinpoche stayed long-term with Yeshe Tsogyal. It is situated high

in the cliffs of a pair of mountains with hot springs, at an altitude of 5,400m. It was here that Guru Rinpoche later transmitted the entire teachings of Dzogpachenpo, the Innermost, Unsurpassed Cycle of the Category of Pith Instructions, and the Khandro Nyingtik to a hundred thousand wisdom dakinis and a single human disciple, Yeshé Tsogyal.

19The twelve links of dependent origination.

20These four occasions are: 1. waking life, 2. dream, 3. deep sleep, and 4. sexual union.

21The twelfth ground refers to the very last moment before attaining buddhahood according to the teachings of the Tantra.

22Vasudhara, a student of Guru Rinpoche, was a great scholar from the Kathmandu valley. He later helped translate the Sūtras and Tantras from Sanskrit into Tibetan.

23Shakyadema, more commonly known as Shakyadevi, was Guru Rinpoche's Nepali consort, who stayed behind in Nepal when Guru Rinpoche left to go to Tibet.

24The four joys (Skt. catvarimudita; Tib. dga' ba bzhi) are four increasingly subtle experiences of bliss-emptiness connected with the advanced practices of tsa-lung. They transcend ordinary feelings of joy or pleasure. They are: 1. joy, 2. supreme joy, 3. special joy and, 4. innate joy.

25Yeshé Tsogyal could pass through any kind of material object, and her body was no longer subject to the phenomena of ageing, sickness, and death.

26Trisong Detsen

27Located in the snowy mountains above Shyotö Tidrö.

28Tummo (Tib. grum mo), or chandali (Skt. chandali) is the practice of 'inner heat', one of the Six Yogas of Naropa.

29Nering Dzong is the same as Sengé Dzong. Its full name is Nering Sengé Dzong.

30Paro Taktsang, since the early centuries of the second millennium, has been one of the most important pilgrimage places in Bhutan, famous for having been used for retreat by Guru Rinpoche.

31The three doors (Tib. sgo gsum) are the body, speech and mind.

32'Blazing dark blue lady of longevity' is the name given by Amitayus to Yeshé Tsogyal when she attained the level of the vidyadhara of immortality.

33Tashi Kyidren came to meet Yeshé Tsogyal while the latter was practising at Sengé Dzong. It was at that time that Tashi Kyidren became Yeshé Tsogyal's disciple. Later, when Yeshé Tsogyal left Tibet, as recounted in this verse, the two women travelled together to Önpü Taktsang, where Yeshé Tsogyal introduced Tashi Kyidren to Guru Rinpoche.

34Önpü Taktsang, is another important retreat place relating to Guru Rinpoche, located in the mountains above Samyé monastery.

35The massif and glacier of Yarlung Shampo rises, like a great snow fortress, to the south of Yarlung Valley. Its central glacier, rising to a height of 6761 m, is one of the four great snow mountains of Tibet, and is named after the resident local spirit Yarlung Shampo.

36As the result of the teachings given to them by Yeshé Tsogyal, these seven bandits became mahasiddhas, who travelled to Uddiyana and brought benefit to many beings there.

37Here, Tantra refers to the Mahayoga, Scripture to the Anuyoga, and Pith Instructions to the Atiyoga teachings.

38Central, southern, and eastern Tibet

39Yeshé Tsogyal flew with Guru Rinpoché in the direction of the land of the rakshasas. They landed in the area of Tsashö Rong and remained there for three weeks. It was here that Guru Rinpoché granted Yeshé Tsogyal special Dzogchen instructions.

40Present day district of Nuwakot, about 65 km north-west of Kathmandu. Tibetans used to refer to the valley as Tsawatshashö or Tsawarong, 'the hot valley', since the climate of the valley there was similar to that of India, and temperatures equally warm.

41The third of the four visions of Tögal.

42The son of King Tri Songdetsen, King Mutri Tsenpo.

43The Three Gatherings, the Düpa Khor Sum (Tib. 'dus pa skor gsum) are: 1. the Lama Kasang Düpa (Tib. bla ma bka' gsang 'dus pa), 2. the Yidam Gongpa Düpa (Tib. yi dam dgongs pa 'dus pa) and, 3. the Dzogchen Ati Düpa (Tib. rdzogs chen a ti 'dus pa).

44The Gathering of Secrets, (Tib. bla ma gsang 'dus) is a revelation made by Guru Chöwang (1212-1270).

45Yeshé Tsogyal opened the mandala of the Gathering of Secrets with seven worthy disciples in attendance, including the princes Mutri Tsenpo and Murum Tsenpo, and the queen Ngangchung Pel. 'The prince' here refers to prince Mutri Tsenpo in particular.

46The Zabchö Shitro Gongpa Rangdrol (Tib. zab chos zhi khro dgongs pa rang grol), 'The Peaceful and Wrathful Deities, The Profound Dharma of Naturally Liberated Wisdom', is a cycle of terma teachings revealing the bardo teachings and instructions of the Nyingma tradition. They were revealed in the 14th century by the great tertön Karma Lingpa. The cycle contains the famous Bardo Tödrol Chenmo, the so-called Tibetan Book of the Dead.

47The caves at Lhodrak Karchu are the representation of Guru Rinpoche's enlightened mind. The caves are located in Lhodrak County, just below Karchu, north of the Bhutanese border, cradled at the convergence of two rivers, the Kuru-chu and Tamzhol-chu.

48The fourth of the four visions of Tögal.

49A great ganachakra feast.

50These were: 1. Yeshe Nyingpo, 2. Ma Rinchen Chok, 3. Odren Pelgyi Zhonnu, 4. Langlab Gyalwa Changchub Dorje, 5. Dacha Dorje Pawo, 6. Surya Thangwa of U, 7. Trashi Chidren of Mon, 8. the Newar Kalasiddhi, 9. Changchub Drolma from Li, 10. Shelkar Dorje Tsomo, and 11. Kharchen Zhonnu Drolma.

51"Yeshé Tsogyal touched Tashi Kyidren, the girl from Mön. Instantly, she was transformed into a blue utpala lotus with eight petals and marked with the syllables hung and phat and instantly she dissolved into the right side of the Lady's heart. Then with her left hand, Yeshé Tsogyal touched Kalasiddhi of Nepal, who changed into a red lotus of sixteen petals marked with the sixteen vowels and hrih ,and then dissolved into the left side of her heart." Gyalwa Changchub and Namkhai Nyingpo, Lady of the Lotus-Born: The Life and Enlightenment of Yeshe Tsogyal, (Boston: Shambala, 2002), 197-198.

52On Camara(dvipa), on the peak of a mountain shaped like a heart, there lies a resplendent and magnificent fortress of awakened perfection. This is the famed palace of Padma Ö, Lotus Light, the abode of the great Mahaguru Padmasambhava.

53The dakini Blazing Blue Light, Ting Ö Barma (Tib. mthing 'od 'bar ma), is an

emanation of Yeshé Tsogyal and the consort of Guru Rinpoche in the palace of Lotus Light, where he resides as Raksha Tötrenq.

54Lit. You gaze upon us with the unstained eyes of primordial wisdom.

55Jamyang Khyentse Wangpo (1820–1892)

56A great and influential female practitioner of the 19th century, from the Kham region of Tibet.

57Jamgön Kongtrul Lodrö Tayé (1813–1899)

58The Kagyüpas consider Tsari in Tibet to be identical with Shri Devikota, one of the twenty-four sacred dakini sites of India that are referenced in the Cakrasamvara tantra. Blessed by Guru Rinpoche and Viamlamitra, Tsari is a small region that lies between the southern province of Dakpo and the Indian border.

59On Guru Rinpoche Day, Saturday 25th February 1893.

60The Buddha displayed many miracles during the first half of the first lunar month, in order to increase the merit and devotion of future disciples. Accordingly, this period was called Chotrul Dawa, the miracle month, and it marks the first two weeks of every year according to the Tibetan calendar. According to the Western calendar, depending on the year, this usually falls within the months of February and March.

61Taksham Nüden Dorje (Tib. stag sham nus ldan rdo rje), aka Samten Lingpa (1655–1708), was a famed Nyingma master from Kham who had settled in the kingdom of Powo and discovered many hidden termas there. A tertön himself, Taksham Nüden Dorje was the reincarnation of Acharya Salé, one of the consorts and disciples of Yeshe Tsogyal. It was he who revealed the biography of Yeshe Tsogyal entitled *The Lute Song of the Gandharvas: A Revelation in Eight Chapters of the Secret History of the Life and Enlightenment of Yeshe Tsogyal, Queen of Tibet* (Tib. bod kyi jo mo ye shes mtsho rgyal gyi mdzad tshul rnam par thar pa gab pa mngon phyung rgyud mang dri za'i glu phreng bzhugs so, jo mo'i rnam thar skabs don brgyad pa). Translated into English by the Padmakara Translation Group, see: Gyalwa Changchub and Namkhai Nyingpo. *Lady of the Lotus-Born: The Life and Enlightenment of Yeshe Tsogyal*. Translated by the Padmakara Translation Group. Boston: Shambala, 2002

62Nyoshul Khen Rinpoche, *A Marvelous Garland of Rare Gems*, translated by Richard Barron (Junction City: Padma Publishing, 2005), 61–69.